

# 潘多拉新概念二册上

## — Lesson 32 —

### Episode 1

Jay: Go first.

你先来。

Manny: No, you can go first.

不，你先来。

Jay: Manny, go first!

Manny, 别磨蹭了。

Manny: No, Jay, you go first.

不要，杰，你先来。

Gloria: Ah, somebody give(s) me a present! Oh, Jay, a diamond necklace! Thank you!

别闹了，速度上缴礼物。天啊，Jay，钻石项链。谢谢你！

Jay: You deserve it. Go ahead, kid.

你应得的。该你了，孩子。

Manny: Happy Mother's Day, mom.

母亲节快乐，妈妈。

Gloria: A necklace made of the froot loops! I love it!

果味麦圈项链！我爱死它了！

Manny: I know they're not exactly diamonds, mom.

我知道它们比不上钻石的，妈妈。

Gloria: No, they're beautiful.

哪有，漂亮极了。

Jay: You know what? I got a confession to make. Those aren't real diamonds. No.

Here, give them back. I'll get you some real ones later.

等等，我要坦白一件事。那些不是真的钻石，是假的。还给我吧，回头我给你买真的。

Manny: Dang it. Now I got to come clean. These aren't real froot loops. They're generic.

该死，我也要澄清一下，那些也不是真的果味麦圈，是没有商标的伪劣产品。

Gloria: Now I have no presents again.

现在什么礼物也没了。（到手的鸭子都飞了。）

• 解析 •

1 ▶ **You go first.**

你先来。

go first 先来，先走，先去

You go first. I'll catch up later.

你先去，我随后就到。

3 ▶ **You deserve it.**

你应得的。

某人应得到某种**奖赏 / 惩罚**

You deserve it, baby. You are a great kid.

这是你应得的，宝贝，你是个乖孩子。

He did deserve it. He was being very rude.

他确实是活该，他实在是太无礼了。

5 ▶ **Dang it. Now I got to come clean.**

该死，我也要澄清一下。

sb got to come clean 坦白 / 澄清某事

语气较轻

Dang it 该死，相对于 Damn it 较为委婉

2 ▶ **Oh, Jay, a diamond necklace!**

天啊，Jay，钻石项链。

diamond necklace 钻石项链

ring 戒指

earring 耳环

bracelet 手链 / 手镯

4 ▶ **I got a confession to make.**

我要坦白一件事。

confession 忏悔，招认

sb got a confession to make 某人要坦白某事

make a confession 坦白某事

Episode 2

Ron Finley and other so-called guerrilla gardeners fought city hall and won, convincing officials 2 years ago that residents should be able to plant gardens on public parkways, the strips of land between the sidewalk and the street.

Ron Finley 和其他所谓的街头游击园艺家两年前向市政府奋力争取，并最终赢得了胜利，成功说服官员允许居民在公共绿地，也就是人行道和马路之间的绿化带种植瓜果。

"This is a food forest. There's (are) fruit trees, and there's (are) also weeds that are edible in here. And I want to educate people to the fact that there's food all around you."

“这里可以称得上是个食物森林。里面有果树，还有可以吃的草。我想让人们知道，食物其实无处不在。”

From tomatoes to edible flowers, fruits and vegetables that are rare in the inner city.

从西红柿到可以食用的花，在市里几乎见不到的水果和蔬菜，在这里都能看到。

In another part of Los Angeles, Tamiko Nakamoto oversees 22 urban gardeners who grow many crops in their community garden.

在洛杉矶的另一个地方，Tamiko Nakamoto 管理着 22 名城市菜农的工作，他们在社区花园种植了许多作物。

"Collard greens, sugar cane, banana, tomato trees, cabbage."

“羽衣甘蓝、甘蔗、香蕉、番茄树和卷心菜应有尽有。”

Almost anything that will grow here. This month, the city council voted for tax breaks for owners of vacant lots that are used as urban gardens.

凡是能种的这里都有。本月，市议会举行了一次投票，赞成为把空地改造为城市花园的业主减免税收。

Finley says this green movement is spreading.

Finley 说，这场绿色运动正在不断蔓延开来。

"And it's making you healthy all over, not just your body, your mindset, everything. Because looking at this, smelling this affects every sense in your body."

“你整个人都会变得很健康，不只是你的身体，还有你的心态，你所有的一切。因为看着这些瓜果蔬菜，闻着它们的芳香，你全身上下每一处感官都会为之触动。”

This garden has provided a place of relaxation since the 1990s.

从 20 世纪 90 年代以来，这个园子就一直在为人们提供一个放松的地方。

"A place of peace and an oasis in this city that's surrounded by turmoil."

“在纷杂的乱世中，这就是一片安宁的净土，一块绿洲。”

And a place of natural beauty in the inner city.

也是城市中一抹难得的自然风光。

## • 解析 •

- 1 ▶ Residents should be able to plant gardens on public parkways, the strips of land between the sidewalk and the street.

居民可以在公共绿地，也就是人行道和马路之间的绿化带种植瓜果。

parkway (中间或两旁有草地和树木的) 林荫大道

strip 条，带

the strips of land 狭长地带

- 2 ▶ This month, the city council voted for tax breaks for owners of vacant lots that are used as urban gardens.

本月，市议会举行了一次投票，赞成为把空地改造为城市花园的业主减免税收。

vote for 投票赞成

tax breaks 税额优惠

Let's take a break!

让我们休息一下吧!

Give me a break!

你饶了我吧! / 别烦我!

vacant lots 空地

vote for tax breaks for owners of vacant lots

赞成成为空地业主减免税收

3 ▶ edible 可食用的

edible flowers 可食用的花

spread 扩散, 蔓延

oasis /oʊ'eɪsɪs/ 绿洲

turmoil /tɜːmɔɪl/ 混乱, 骚动

### Episode 3

Friend 1: What's that have to do with beards?

这和胡子有一毛钱关系吗?

Friend 2: I thought we were talking about Jay turning 65 and how good that's gonna be.

我们不是在探讨 Jay 马上就要 65 岁了, 而 65 岁又该是个多棒的年纪吗?

Friend 1: That's right. It's gonna be great, Jay. I'm telling ya. I got a vegetable garden. Two years ago, it was a patch of dirt in my backyard. Now I got tomatoes, I got five kinds of beans, I got squash. And between you and me, I'm even thinking about pickling my own cucumbers.

是的, 这岁数好啊, Jay。我跟你讲, 我开垦了一片菜地。两年前, 那就是我院子里的一个泥坑。现在我种上了西红柿, 五种豆子, 还有南瓜。我只跟你讲啊, 我都开始考虑自己腌制酸黄瓜了。

Jay: Why would that be between you and me?

为啥这个只对我说?

Friend 1: Because there's a finite number of pickles. But don't worry. All you guys are on the list.

因为腌菜数量有限呐。别担心, 你俩也有份。

Phil: Well, I'd like to make a toast. To Jay, who's not particularly buoyant. And again, I'm very sorry about that. But he's the best father-in-law a guy could ask for.

我想来祝个词。敬 Jay, 虽然你已经不再那么有活力了。对此我表示遗憾。但他是世上难寻的绝佳岳父。

Friend 2: All right.

好的。

Phil: And we're all really lucky to know him. Cheers.

我们都非常幸运能够认识他。干杯。

Friend 2: Here, here.

来，来吧。

Friend 1: Salud.

祝你健康。

Jay: Thanks, guys. You know what? It is kinda nice being out here with all of ya. Hey, let's do some fishing. I'm starting to feel better now that I'm finally getting dry.

谢谢伙计们，你们知道吗？和你们一起出来非常开心。我们去钓鱼吧，我感觉好多了，身上总算快干了。

Phil: Let's do this!

去钓鱼喽！

Friend 2: Let's go!

走吧！

Jay: All right!

好的！

• 解析 •

1 ▶ I got a vegetable garden. Two years ago, it was a patch of dirt in my backyard.

我开垦了一片菜地。两年前，那就是我院子里的一个泥坑。

get = have 有，拥有

a patch of 一小块土地

a patch of dirt 一个小泥坑

2 ▶ Now I got tomatoes, I got five kinds of beans, I got squash. And between you and me, I'm even thinking about pickling my own cucumbers.

现在我种上了西红柿，五种豆豆，还有南瓜。我只跟你说啊，我都开始考虑自己腌制酸黄瓜了。

tomato 西红柿

bean 豆，豆类

squash 南瓜

cucumber 黄瓜

broccoli 西兰花

cabbage 卷心菜

carrot 胡萝卜  
celery 芹菜  
spinach 菠菜  
spring onions 大葱  
peach 桃  
pineapple 菠萝  
cherry 樱桃  
grape 葡萄  
strawberry 草莓  
date 枣

3 ▶ **Because there's a finite number of pickles.**

因为腌菜数量有限。

pickle 腌菜，泡菜

finite 有限的

a finite number of ...数量有限